***6th International Conference ALIENTO***

(Linguistic and intercultural analysis of short sapiential statements and of their transmission East/West, West/East)

ANR 13-BSH3-0009-01

***Nancy – Paris March 15 – 17, 2016***

**“*Out of Spain: Posterity and Dissemination of the* Aliento *corpus in Europe and the Mediterranean*”**

 ***Workshop: Nancy, March 16, 2016***

The aim of Aliento project ([www.aliento.eu](http://www.aliento.eu)) consists in cross-linking brief sapiential statements (proverbs, sentences, maxims, aphorisms… = BSS) present in sapiential texts exchanged during the Middle Ages in the Iberian Peninsula in several languages (Arabic, Hebrew, Latin, Spanish, Catalan…). We identify the BSS directly in the digitized text and then relate it to detailed and hierarchically organized XML annotations. These annotations concern BSS’ sense and form. They are modelled as far as possible and prepare the following stage consisting in computational calculations and programming modelling in order to extract and cross-link similar and closely related BSS and to visualize the relations between texts and display the concordanced statements contained in these texts, with information that could be used to study them, irrespective of the language.

Broader issues are:

 1) Which are the precise links between the exchanged sapiential texts between different languages, different cultures and three religions in the Iberian Peninsula (and Provence) in the Middle Ages?

 2) What changes were brought about by the translations, re-interpretations and readings, contained in the numerous works and compilations written between the 9th and 15th centuries?

 3) Starting from the ancient sapiential sources, how do we get to the modern and contemporary Mediterranean collections of proverbs.

**The ALIENTO 6th Conference workshop** will focus on computer based-approaches actually used or being developed to identify semantic similarities across multilingual corpora. Are there ways other than alignment methods to point out parallelisms, potentiate relationships between multilingual texts and describe connected links between texts or within the same text? Which digital editing technique could be useful to cross-link information brought by detailed manual markup? What about complex manual annotations and algorithmic detection of inter-textual relations? What solutions recent computing research proposes to handle complexity and heterogeneity? How to solve problems linked with data extracting in textual interpretation?

Topics may include:

Corpora studies and computational approaches to multilingual textual studies

Modelling of multilingual corpora vs formalization

Retracing specific types of data and computing methodologies in Digital humanities

Cross-linking and visualization of the results

…